

Accord Culturel

BELGO-SUD AFRICAIN  
BELGISCH -ZUIDAFRIKAANS

Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	1 juin 1954
Ondertekend	op	. . . .	1 juni 1954
Ratifié	le	. . . . .	15 octobre 1954
Bekrachtigd	op	. . . .	15 oktober 1954
Entré	en	vigueur . . . .	15 octobre 1954
In	werking	getreden . . .	15 oktober 954
Publié	au	Moniteur . . .	17 octobre 1954
Bekendmaking	in het	Staatsblad	17 oktober 1954
U.N.T.S.	(UNO)	. . . .	n° 2708 (30-10-1954)
C.C.A.	(UNESCO)	. . .	n°

Secrétariat :  
MINISTERE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE  
  
Service  
des Relations Culturelles  
et Unesco  
  
155, rue de la Loi - Bruxelles 4

Secretariaat :  
MINISTERIE VAN OPENBAAR ONDERWIJS  
  
Dienst  
der Culturele Betrekkingen  
en Unesco  
  
Wetstraat, 155 - Brussel 4

**Accord Culturel  
entre le Royaume de Belgique  
et l'Union Sud-Africaine**

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union sud-africaine, désireux de maintenir les relations amicales qui ont toujours existé entre les deux peuples ;

animés du désir de promouvoir dans la plus grande mesure, par le moyen de la coopération amicale, la connaissance et la compréhension tant dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, éducative et technique, que dans celui de l'histoire et des coutumes des pays respectifs ;

ont décidé, dans ce but, de conclure un Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Afin de promouvoir le but susmentionné, chaque Gouvernement contractant encouragera :

a) l'échange de personnel universitaire, de chargés de cours, de professeurs ou instituteurs, de chercheurs, d'étudiants, d'artistes, p. ex. musiciens, peintres, etc., et d'autres personnes agréées ;

b) la collaboration entre des organismes d'art, p. ex. des conservatoires de musique et des associations scientifiques et culturelles dans les deux pays ;

**Cultureel Akkoord  
tussen het Koninkrijk België  
en de Zuid-Afrikaanse Unie**

De Belgische Regering en de Regering van de Zuid-Afrikaanse Unie,

verlangend de vriendschappelijke betrekkingen, die steeds tussen beide volkeren hebben bestaan, te handhaven ;

wensend, door middel van vriendschappelijke samenwerking tussen hun respectieve landen, de kennis en het begrijpen zowel van de intellectuele, artistieke, wetenschappelijke, opvoedkundige en technische bedrijvigheden, als van de geschiedenis en de levenswijze van het ander land in de ruimste mate te bevorderen ;

hebben besloten, te dien einde, een Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen omtrent wat volgt :

Artikel 1.

Ter bevordering van het bovengemelde doel, zal elk der verdragsluitende Regeringen het volgende aanmoedigen :

a) de uitwisseling van universiteitspersoneel, docenten, leraren of onderwijzers, navorsers, studenten, kunstenaars, bv. musici, schilders, enz. en andere aanvaarde personen ;

b) samenwerking tussen kunstorganismen, bv. muziekconservatoria, en wetenschappelijke en culturele verenigingen in beide landen ;

c) les visites réciproques de groupes choisis de personnes afin de favoriser la collaboration culturelle ;

d) la coopération entre les organisations de jeunesse reconnues, existant dans les deux pays.

#### Article 2.

Les Gouvernements contractants se prêteront assistance mutuelle afin de mieux faire connaître dans l'un et l'autre pays la culture et les fins culturelles propres à chacun et ce au moyen :

a) de livres, de périodiques et d'autres publications ;

b) de conférences et de concerts ;

c) d'expositions artistiques et autres ;

d) de représentations dramatiques ;

e) de la radio, du film et d'autres moyens pour atteindre toutes les couches sociales.

#### Article 3.

D'un fonds qui pourrait être affecté à cet usage, chacun des Gouvernements contractants mettra des bourses à la disposition de gradués universitaires et autres personnes agréées de l'autre pays, en vue de poursuivre leurs études ou de faire des recherches à une université reconnue ou une autre institution dans le pays du Gouvernement qui accorde la bourse.

#### Article 4.

En vue de faciliter l'application du présent Accord, chaque Gouvernement contractant constituera dans son pays une Commission qui aura pour tâche de coopérer avec la Commission instituée à cet effet dans l'autre pays, de faire, chaque fois qu'il y aura lieu, rapport à son Gouvernement au sujet de l'une ou l'autre décision qu'elle pourrait prendre en vue de la réalisation des buts du pré-

c) wederzijdse bezoeken van uitgekozen groepen, personen, met het doel de culturele samenwerking te bevorderen ;

d) samenwerking tussen erkende jeugdorganisaties in beide landen.

#### Artikel 2.

De verdragsluitende Regeringen zullen elkaar behulpzaam zijn om aan de cultuur en de culturele doelstellingen van het ene land meer bekendheid te geven in het andere land door middel van :

a) boeken, tijdschriften en andere publicaties ;

b) voordrachten en concerten ;

c) kunst- en andere tentoonstellingen ;

d) toneelvoorstellingen ;

e) radio, films en andere middelen om alle lagen der bevolking te bereiken.

#### Artikel 3.

Elke verdragsluitende Regering zal uit fondsen, daarvoor bestemd, beurzen ter beschikking stellen van daarvoor geschikt bevonden universiteitsgegradueerden en andere daarvoor geschikt bevonden personen van het andere land, om hun studiën voort te zetten of navorsingen te doen aan een of andere erkende universiteit of andere inrichting in het land van de Regering, die de beurs ter beschikking stelt.

#### Artikel 4.

Ten einde de toepassing van dit Akkoord te vergemakkelijken zal elke verdragsluitende Regering in haar land, een Commissie oprichten die tot opdracht zal hebben, samen te werken met de Commissie die met hetzelfde doel in het ander land is opgericht ; van tijd tot tijd ieder aan haar Regering verslag uit te brengen in verband met een of andere beslissing die zij zou kunnen treffen om

sent Accord, et en général de donner avis à son propre Gouvernement à la demande de celui-ci au sujet de toute affaire qui découle de cet Accord.

#### Article 5.

Les dispositions du présent Accord ne pourront dispenser qu'il que ce soit de l'observation des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs et relatifs à l'admission, le séjour et le départ des étrangers.

#### Article 6.

Dans le present Accord « pays » signifie :

a) en ce qui concerne le Gouvernement belge : le royaume de Belgique en Europe ;

b) en ce qui concerne le Gouvernement de l'Union sud-africaine : l'Union sud-africaine et le territoire sud-ouest africain.

#### Article 7.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles dans le plus bref délai possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Il est conclu pour une période de cinq ans au moins. S'il n'a pas été dénoncé par l'un des Gouvernements contractants au moins six mois avant l'échéance de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle un des Gouvernements contractants aura notifié sa dénonciation.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

de doelstellingen van dit Akkoord te bevorderen, en in het algemeenen en haar Regering, op verzoek, van advies te dienen inzake een of andere aan gelegenheid die uit dit Akkoord voortvloeit.

#### Artikel 5.

Geen bepaling van dit Akkoord zal aan enig persoon vrijstelling verlenen van de wetten en beschikkingen, die in de respectieve landen van kracht zijn inzake toegang, verblijf en vertrek van vreemdelingen.

#### Artikel 6.

In dit Akkoord betekent «land »:

a) wat de Belgische Regering betreft, et Belgisch Koninkrijk in Europa ;

b) wat de Regering van de Zuid-afrikaanse Unie betreft, de Unie van Zuid-Afrika en het gebied van Zuid-West-Afrika.

#### Artikel 7.

Het onderhavig Akkoord zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te Brussel.

Het Akkoord zal in werking treden op de dag der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden. Het wordt afgesloten voor een periode van ten minste vijf jaar.

Indien het niet door een der verdragssluitende Regeringen wordt opgezegd, minstens zes maand vóór het verstrijken van genoemde periode, zal het van kracht blijven tot zes maanden verlopen zijn na de dag, waarop een der verdragssluitende Regeringen haar opzegging bekendgemaakt heeft.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, dit Akkoord hebben getekend en van hun zegel voorzien.

Fait en double exemplaire à Cape Town. le premier jour de juin 1954 en langues française, néerlandaise, afrikaans et anglaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement,  
de Belgique :

(s.) J. VAN RICKSTAL,  
Ambassadeur Extraordinaire et  
Plénipotentiaire de Belgique  
dans l'Union de l'Afrique du  
Sud.

Au nom du Gouvernement de  
l'Union de l'Afrique du Sud :

(s.) J.H. VILJOEN,  
Le Ministre de l'Instruction,  
des Arts et des Sciences de  
l'Union de l'Afrique du Sud.

In tweevoud opgemaakt, te Kaapstad op de eerste dag van Juni 1954 in het Nederlands, in het Frans, in het Afrikaans en in het Engels, welke teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijn.

Namens de Regering van België :

(get.) J. VAN RICKSTAL,  
De Buitengewoon en Gevolmachtigd  
Ambassadeur van België in  
de Unie van Zuid-Afrika.

Namens de Regering van de Unie  
van Zuid-Afrika :

(get.) J.H. VILJOEN,  
De Minister van Onderwijs,  
Kunsten en Wetenschappen  
van de Unie van Zuid-Afrika.